


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету іноземних мов
 В. Т. Сулим
“30” серпня 2018 року

РОБОЧА ПРОГРАМА З ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

освітній ступінь

Бакалавр

спеціальність:

035 Філологія

спеціалізація:

**035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно)**

ОПП:

Переклад (німецька мова)

інститут, факультет, відділення: **факультет іноземних мов**

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма з перекладацької практики для студентів III курсу освітнього ступеня «бакалавр»

за спеціальністю 035 Філологія, освітньою програмою «Переклад (німецька мова)» зі спеціалізації «035.04 германські мови та літератури (переклад включно)».

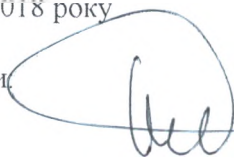
Розробники: Лесечко Богумила Василівна, доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент
Бораківський Любомир Адамович, доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, кандидат філологічних наук

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 1 від “27” серпня 2018 року

Завідувач кафедри



(підпис)

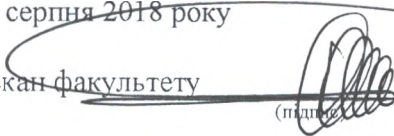
(проф. Паславська А. Й.)

(прізвище та ініціали)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від “30” серпня 2018 року

Голова Вченої ради, декан факультету



(підпис)

Сулим В. Т.

(прізвище та ініціали)

“30” серпня 2018 року

1. Опис навчальної дисципліни

Перекладацька практика 6-й семестр

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 6	Галузь знань <u>03. Гуманітарні науки</u> (шифр, назва)	нормативна	
Модулів – 1	спеціальність 035 <u>Філологія</u> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 1	Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)	3-й	
Загальна кількість годин – 180		<i>Семестр</i>	
		6-й	
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – самостійної роботи студента – 180	Освітній ступінь бакалавр		
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		180 год.	
		<i>ІНДЗ: –</i>	
		Вид контролю: диференційований залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу полягає у забезпеченні комплексного розвитку навичок та вмінь студентів, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу. Метою перекладацької практики є застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності. Окрему роль приділено питанню оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій. Важливим є знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою. Серед особистісних рис перекладача, які формує перекладацька практика, варто відзначити розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Завдання курсу:

- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу;
- ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача та/або секретаря-референта;
- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
- формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- основні принципи побудови граматично та стилістично коректних письмових та усних текстів різних стилів українською та іноземною мовами;
- головні перекладацькі стратегії та критерії їхнього застосування відповідно до поставлених завдань;
- теоретичні положення щодо жанрової специфіки текстів для їх застосування у практиці перекладу;
- основи редагування письмових перекладів, швидкого реферування та анотування;
- основні техніки виконання усного перекладу;
- основи перекладацької етики.

вміти:

- провести доперекладацький аналіз тексту;
- вірно обрати перекладацьку стратегію відповідно до завдання та проблеми у рамках перекладу;
- побудувати граматично, стилістично та змістовно коректний текст перекладу;
- адекватно перекладати тексти ділової комунікації та офіційно-ділового стилю з урахуванням мовно-стилістичних та жанрово-композиційних особливостей вихідної та цільової культур;
- користуватися словниками та перекладацькими програмами у їх головних функціях;
- проводити усний переклад помірної складності;
- поводитися відповідно до норм перекладацької етики у конкретній комунікативній ситуації.

3. Програма навчальної дисципліни

Перекладацька практика проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути підприємства та організації Львова та Львівської області. Тривалість практики – 4 тижні. Студенти можуть проходити практику в інших містах України за наявності листа-запрошення з обґрунтуванням необхідності присутності студента-практиканта на цьому підприємстві. Базою практики можуть також бути підрозділи ЛНУ імені Івана Франка. Тривалість практики – чотири тижні (180 годин).

До змісту практики входить:

- ознайомлення зі структурою підприємства (організації);
- ознайомлення з робочим місцем перекладача та/або секретаря-референта, в тому числі наявною технікою та оргтехнікою;
- вивчення функціональних обов'язків перекладача та секретаря-референта;
- виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу (але не менше 35 000 знаків);
- виконання усного послідовного перекладу помірної складності у випадках, коли виникає потреба;
- проведення телефонних переговорів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо у випадках, коли виникає потреба.

Під час проходження перекладацької практики студенту рекомендується збирати практичний матеріал, необхідний для написання курсової роботи.

В період практики студент має вести щоденник практики, а також може (у разі виникнення потреби) відвідувати консультації керівника з практики відповідно до встановленого графіку. По закінченню практики студент зобов'язаний подати у визначений термін заповнений щоденник практики, характеристику з місця проходження практики і власний звіт про проходження практики.

Характеристика з місця проходження практики підписується керівником підприємства (організації) або його заступником і скріплюється печаткою підприємства (організації). Характеристика має містити такі обов'язкові компоненти: інформацію про місце і час проходження практики, робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; обсяг виконаної роботи у кількості друкованих знаків (стосовно письмового перекладу) та годинах (стосовно усного перекладу), характеристику галузі, до якої відносилися тексти, з якими працював практикант; оцінку якості роботи практиканта за чотирибальною шкалою (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”).

Звіт практиканта має містити: інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; зразки перекладених матеріалів із зазначенням їхніх обсягів, а також термінологічний словник-мінімум (від 200 термінологічних одиниць); інформацію про перекладацькі труднощі та проблеми, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання; побажання і рекомендації щодо бази практики, а також щодо інформації, яку було б доцільно включити до змісту навчання з теорії та практики перекладу; факультативно до звіту можна включати інформацію про інші види

діяльності під час практики – проведення телефонних переговорів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо.

4. Методи навчання

Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню **методи**, спрямовані на:

- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;
- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);
- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.

Головні методи навчання під час перекладацької практики – інструктаж та консультація.

5. Методи контролю

До основних форм контролю успішного проходження перекладацької практики належать:

1. Метод письмового контролю: перевірка виконаних студентом перекладів.
2. Метод самоконтролю.
3. Перевірка поданих для оцінювання супровідних документів – звіту про проходження практики, щоденника практики, відгуку з місця проходження практики.

6. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінка “відмінно/А” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “відмінно”, а самі студенти вчасно здали характеристики та звіти про проходження практики.

Оцінка “добре/В” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “добре”.

Оцінка “добре/С” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “добре”, проте, студенти без поважних причин невчасно здали характеристики та звіти про проходження практики або незначно порушили інші встановлені вимоги.

Оцінка “задовільно/D” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “задовільно”.

Оцінка “задовільно/Е” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “задовільно”, проте, студенти без поважних причин невчасно здали характеристики та звіти про проходження практики або незначно порушили інші встановлені вимоги.

Оцінка “незадовільно/FX та незадовільно/F” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “незадовільно”.

Примітка: оцінка студентів може бути знижена за порушення трудової дисципліни (несвоєчасне прибуття на базу практики, запізнення або невихід на роботу, неякісне та/або несвоєчасне виконання завдань, значне запізнення зі здачею характеристик та звітів про проходження практики тощо). Рішення по зниженню оцінки у таких випадках приймається завідуючим кафедри за поданням керівника практики від кафедри індивідуально по кожному студенту і ухвалюється на засіданні кафедри.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70	задовільно	
E	51-60		
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

7. Методичне забезпечення

- Щоденник практики;
- Зразки документації;
- Словники, онлайн-словники та довідкові портали, зокрема:
 - Словник PONS: <https://de.pons.com/>
 - Словник МУЛЬТИТРАН: <https://www.multitran.com/>
 - Словник DUDEN: <https://www.duden.de/>
 - Словники УКРАЇНИ: <https://www.slovnyk.ua/>
 - Портал ВІКІПЕДІЯ: <https://www.wikipedia.org/>